

Song of Songs 6:9 and another text

Vídi speciósam sicut colúmbam
ascendéntem désuper rívos aquárum
cújus inestimábilis ódor érat nímis
et sicut díes véni
circumdábant éam
flóres rosárum
et lília conválium.

I saw her, beautiful, like a dove,
rising over streams of water;
her beguiling aroma was too much,
and like a day in Spring
she was surrounded by
blossoms of roses
and lily of the valley.

Que est ísta que procéssit
quási auróra consúrgens,
púlchra ut lúna,
elécta ut sol,
terríbilis ut castrórum
ácies ordináta?

Who is she who comes forth
like the rising dawn,
lovely as the moon,
bright as the sun,
frightening as an army camp's
swords in a line?

Vidi speciosam

Johannes Lupi
Franco-Flemish; c.1506-1539

I saw her, beautiful, like a dove,

1 6

S Ví - di - - - - - sam síc - ut colúm -

A Ví - di spe - ci - ó - - - - -

T1 Ví - di - - - - - speci -

T2

B

Ví -

rising over

7 11

S - - - - - bam, ví - di - - - - - spe - ci - ó -

A - sam síc - ut co - lúm - - - - - bam a - scendén - -

T1 - ó - - - - - sam síc - ut - - - - - co -

T2 Ví - di - - - - - spe - ci - - - - - ó - sam

B - di spe - ci - ó - sam síc - ut co - lúm - bam

Source: *Johannes Lupi: Collected Works*, ed. Bonnie J. Blackburn, CMM 84 I, 1980. Notation here is at the original pitch with time values halved. Translation, text underlay and editorial accidentals by John Hetland and the Renaissance Street Singers.

streams of water;

12 15

S - - sam síc - ut co-lúm - - bam a -

A - - tem dé - su-per rí - - vos a - - quá - rum, a - - -

T1 -lúm - - - - - - - - bam a - scendén-tem - - - , a-scen-dén -

T2 síc - ut co - lúm - - - - - - - - bam a - scendéntem -

B - - - , síc - - ut co - - - lúm - - - - - - - - bam

16 20

S - scendéntem, a - scendén - - - - - - - - tem

A - scendéntem - - - - - - - - , dé -

T1 -tem - - - - - - - - dé - su - per rí-vos a - quá - - -

T2 - - - dé - su - per rí-vos a - quárum - - - , dé - su-per rí-

B a - scendéntem - - - - - - - - dé - su-per rí-vos a-quá - -

21 26

S dé - su-per rí - vos a - - - - - - - - quá - - - - -

A - super - - - rívos a - - - - - - - - quá - - - - -

T1 -rum, - - - - - - - - dé - su - per rívos a - quá - - - -

T2 -vos a-quá - rum, rí - - - vos a - quá - rum - - - , dé - su-per rí -

B -rum, dé - super rí-vos a-quá - rum, dé - super rí-vos a-quá -

her beguiling aroma was too much,

27 31

S rum cú-jus

A rum, cú-jus in-es-ti-má-bilis ó-

T1 rum, a-quá-rum, cú-jus in-es-ti-má-bi-lis

T2 -vos a-quá-rum cú-jus, cú-

B rum cú-jus in-

32 36

S in-es-ti má-bi-lis, cú-jus in-es-ti-

A -dor é-rat ní-mis, cú-jus in-es-ti-má-bi-

T1 ó-dor é-rat ní-mis,

T2 -jus in-es-ti-má-bilis ó-dor é-rat ní-

B -es-ti-má-bi-lis ó-dor é-rat ní-

and like a day in Spring

37 41

S -má-bilis ó-dor é-rat ní-mis et síc-ut

A -lis ó-dor é-rat ní-mis et síc-ut dí-es

T1 cú-jus in-es-ti-má-bilis ó-dor et

T2 mis et síc-ut dí-es vér-ni,

B -mis et síc-ut dí-es

she was

42 47

S dí-es_____ vér - ni, et síc-ut dí-es_____ vér - ni cir -

A _____ vér - ni, et sícut dí-es_____ vér - ni, dí-es vér - - ni

T1 síc-ut dí-es_____ vér - ni, et sícut dí-es_____ vér - ni

T2 et síc-ut dí-es_____ vér - - ni, et síc-ut dí-es_____

B vér - ni, et síc-ut dí-es_____ vér - ni cir - cum-dá -

surrounded by

blossoms of roses

48 52

S - cum-dá - bant, fló - res ro - - - -

A cir - cum-dá - - bant é - - - - am fló-res ro -

T1 cir - cum-dábant é - - - - am fló - res ro - sá -

T2 vér - - - ni fló-res ro - sá - - - - rum,

B -bant, cir - cum - dá - - - - bant é - - - -

and lily of the valley.

53 56

S -sá - - - - rum et lí -

A -sá - - - - rum et lí - li-a con - -

T1 - - - - rum et lí - li-a con - vá - li -

T2 fló - res ro - sá - - rum, ro - - - - sá - - rum et

B -am fló - - res rosá - - rum

57 61

S - li-a con - vá - - - - - li - - - - um, con - - -

A - vá - li - um, et lí - li - a con - vá - li - um

T1 - um, et lí - li - a con - vá - - - - lium,

T2 lí - li - a con - vá - li - um, et lí - li - a

B et lí - li - a con - vá - li - um,

62 66

S - vá - li - um, et lí - li - a con - - - - - vá - - - - -

A , con - vá - - - - - li - um, lí - li - a con - vá - - - - -

T1 et lí - li - a con - vá - li - um, et lí - li - a

T2 con - vá - li - um, et lí - li - a con - vá - li - um,

B et lí - li - a con - vá - li - um, et lí - li - a con -

67 71

S - - - - - li - um

A - li - um, et lí - li - a con - - - - - vá - li - um.

T1 con - vá - li - um

T2 et lí - li - a con - vá - li - um, con - - - - - vá - li - um.

B - vá - li - um, et lí - li - a con - - - - - vá - li - um.

Who is she who comes forth

72 77

S Que est ís - ta que pro - cés - sit, que est ís - ta que pro -

A Que est ís - ta que pro - cés - sit

T1

T2

B Que est

78 81

S - cés - - sit, que est ís - - ta que pro - cés -

A, que pro - - cés - sit,

T1

T2

B

Que est ís - - ta que pro - cés - sit, que

Que est ís - - ta que pro - -

like the

82 85

S - sit, que pro - cés - - - sit

A que est ís - ta que pro - cés - sit quá - si au -

T1

T2

B

ís - - ta que pro - - cés - sit,

pro - cés - sit, que est ís - ta que pro - cés - -

- cés - - - - - sit, pro - cés - sit quá -

rising dawn,

86 89

S
 A
 T1
 T2
 B

quá - - si au - ró - - ra
 -ró - - - ra con-súr - - gens
 pro - - - cés - sit, que pro - cés-sit
 - - - sit quá-si au - ró - - ra con-súr - -
 - si au - ró - - - ra con-súr-gens, con - súr - gens

90 93

S
 A
 T1
 T2
 B

con-súr - - - gens,
 , quá - - - si au - ró - ra con - -
 que pro - - cés - - - sit quá-si au - ró - ra con -
 -gens, con - - - súr - - - -
 , quá - si au - ró - - - ra con - súr - gens,

lovely as the

94 97

S
 A
 T1
 T2
 B

quá - - si au - ró - ra consúr - - - gens,
 - - - súr - - - gens, Púl -
 -súrgens, con - - - súr - - - gens,
 - gens, Púl - - chra ut lú -
 quá - si au - ró - ra con-súr - - - gens

moon,

98

101

S: Púl - chra ut lú - na

A: - chra ut lú - na, púl - - chra ut lú -

T1: Púl - chra ut lú - na, ut

T2: -na, púl - chra

B: Púl - chra ut lú - na,

bright as the

102

105

S: , ut lú - - - - na

A: -na, ut lú - - - - - na, e -

T1: lú - - na, e - - léc - ta ut

T2: ut lú - na, ut lú - - - - na,

B: púl - - chra ut lú - na, ut lú - - na

sun,

106

109

S: , e - - léc - ta ut sol, ut

A: - léc - ta ut sol, e -

T1: sol, e - - léc - ta ut

T2: e - léc - ta ut sol, ut sol,

B: e - - léc - ta ut sol

110 112

S sol, e - - - léc - ta ut

A -léc - - - ta ut sol

T1 sol, ut sol

T2 e - - - léc - ta ut sol, e - léc - - - ta

B, ut sol

frightening as an army camp's

113 117

S sol, Ter - rí -

A, ut sol, Ter - rí - bi - lis ut cas -

T1, Ter - rí - bi - lis ut cas - tró - - - - rum, ter -

T2 ut sol, Ter - rí - bi - lis ut cas - - tró -

B, Ter - rí - bi - lis ut cas - tró - rum,

118 121

S - bi - lis ut cas - tró - rum, ut cas - tró - - - -

A - tró - - - -

T1 - rí - bi - lis ut cas - tró - - - -

T2 - rum, cas - - tró - rum

B ter - - rí - bi - lis ut cas - tró - -

swords in a line?

122 125

S -rum á - - ci - es or - di - ná - ta, or - - di -

A -rum á - - ci - es

T1 -rum á - ci - es or - di - ná - - - - -

T2 á - ci - es or - di - ná - ta, or - di - ná - - - - -

B -rum á - - ci - es or - di - ná -

126 129 #

S -ná - - - - ta, á - - ci - es or di - ná - - - -

A or - di - ná - ta, or - di - ná - ta, á - - ci - es

T1 -ta, á - - ci - es or - di - ná - - - - -

T2 -ta, á - ci - es or - - di - ná - - - ta, á -

B -ta, á - - ci - - es or - - - di - ná - - -

130 134

S -ta ?

A or - di - ná - ta, , or - - di - ná - - - - ta?

T1 -ta ?

T2 -ci - es or - di - ná - - - - - ta, or - - di - ná - ta?

B -ta, á - - ci - es or - - - di - ná - ta?